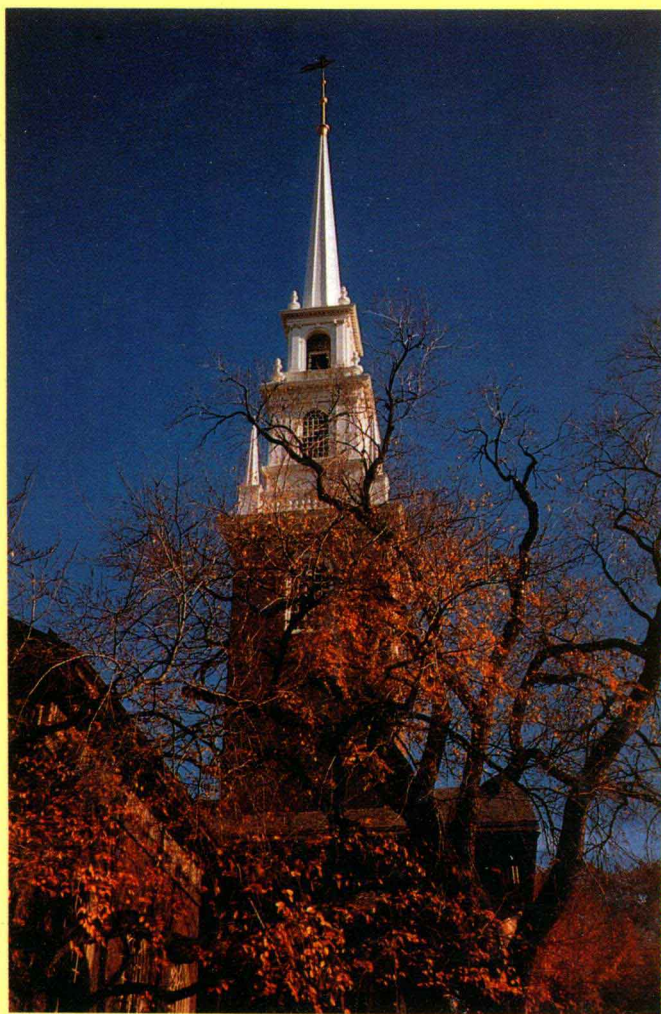


日英語比較対照

英作文演習

英語で日本語が
教えられる

梶原秀夫著



英光社

日英語比較対照

英作文演習

梶原秀夫 著

英語で
日本語が
教えられる

江苏工业学院图书馆
藏书章

英光社

著者

かじわらひでお
梶原秀夫

文京女子短期大学
英語英文学科教授

— 日英語比較対照 —

《英 作 文 演 習》

新 訂 版

本体価 消費税
定 価 (1500円 + 税)

1991(平成3)年7月1日 第1刷発行

1999(平成11)年4月1日 第7刷発行

著 作 者 梶 原 秀 夫

刊 行 者 石 光 浩

本文整版
印刷・製本 愛幸印刷株式会社

表紙印刷 真生印刷株式会社



発 行 所

英 光 社

〒101-0051 千代田区神田神保町2-19

☎ 03(3263)2697・振替 00180-3-17789

はしがき

この教本の特徴は母国語の日本語の構造を再認識し、同時に英会話表現が得意になるように工夫されている点にあります。また時代の変化に応じてその都度改訂にも努めています。いわゆるバブル経済の崩壊後は日本の社会情勢に大きな変化が生じましたが、世界の中での日本経済の著しい発展という点では今日でも変わりはなく、今後も日本語を学ぼうとする外国人は増え、内外を問わず日本語を教える機会は多くなることでしょう。

このような情勢を迎えている昨今では従来の英作文演習も何らかの工夫が必要となります。つまり日本語の特徴をよく理解しておくことが大切です。先ず母国語の文法をしっかりと認識し、同時に外国語である英語を対照的に理解することが大切です。例えば、日本語の語順、修飾語と非修飾語の関係、丁寧語と敬語、省略語、擬声語と擬態語、自動詞の受身形、助詞の「は」と「が」、文尾にくる終助詞、話者の視点など、以上の語法が英語とどのように対応していくかを認識することです。つまり、「ぺらぺらと／しとしとと／うきうきと／ゴロゴロと／ガタガタと／ポタポタと」などのように擬態語や擬声語が多かったり、「雨に降られた／子供に泣かれた」などと自動詞が受身形になるのが日本語の特徴なのです。さらに、「滑る」という動詞は「状態」(+stative) と「動態」(-stative) の意味を有しています。ちょうど雪の降った日に、外国人留学生たちに「道路が滑る」という表現を教えたところ、突然カナダ人の学生が「道路は絶対に滑らない」と言って、容易に納得せず筆者を困らせたことがあります。これは日本語の動詞の「滑る」を英語の動詞の「slip」(-stative) だけと考え、形容詞の「slippery」(+stative) の意味もあることを認識していなかったためです。

ともあれ本書の目的は、英作文を学びながら自然に日本語の構造を理解し、英会話も上達し、その結果として外国人に英語で日本語が教えられる一石二鳥の役割を果たすところにあります。

1999年1月 梶原秀夫

目 次

[1] 名詞の飾りについて

- a. NP (名詞句) 構造の比較・・・・・・・・・・ 1
- b. NC (名詞節) 構造の比較・・・・・・・・・・ 6
- c. 形式名詞の比較・・・・・・・・・・ 9

[2] 省略について

- a. 代名詞の比較・・・・・・・・・・ 11

[3] 「～です」形と「～ます」形について

- a. 疑問文・応答文の比較・・・・・・・・・・ 13

[4] 「～がある」形と「～がいる」形について

- a. 存在文の比較・・・・・・・・・・ 16
- b. 所在文の比較・・・・・・・・・・ 19

[5] 「る」形と「た」形について

- a. アスペクトの比較・・・・・・・・・・ 21
- b. テンスの比較・・・・・・・・・・ 23

[6] 「れる・られる」形について

- a. 受身形の比較・・・・・・・・・・ 25
- b. 可能形の比較・・・・・・・・・・ 27
- c. 自発形の比較・・・・・・・・・・ 29
- d. 尊敬形の比較・・・・・・・・・・ 30

[7] 敬語表現について

- a. 丁寧語の比較・・・・・・・・・・ 31
- b. 尊敬語の比較・・・・・・・・・・ 33
- c. 謙讓語の比較・・・・・・・・・・ 35

[8] 補助動詞について

- a. 「ている」形の比較・・・・・・・・・・ 37
- b. 「てしまう」形の比較・・・・・・・・・・ 40
- c. 「てある」形の比較・・・・・・・・・・ 42
- d. 「ておく」形の比較・・・・・・・・・・ 43
- e. 「てみる」形の比較・・・・・・・・・・ 44

- f. 「てやる・てもらう」形の比較・・・・・・・・・・45
- g. 「ていく・てくる」形の比較・・・・・・・・・・47

[9] 使役の表現について

- a. 自動詞の使役の比較・・・・・・・・・・49
- b. 他動詞の使役の比較・・・・・・・・・・50

[10] 伝聞の表現について

- a. 「そうだ・そうです」形の比較・・・・・・・・・・51

[11] 様態の表現について

- a. 「そうだ・そうです」形の比較・・・・・・・・・・52

[12] 比況の表現について

- a. 「よう・みたい」形の比較・・・・・・・・・・53

[13] 推量の表現について

- a. 「う・らしい」形の比較・・・・・・・・・・54

[14] 願望の表現について

- a. 「たい・たがる」形の比較・・・・・・・・・・55

[15] 比較の表現について

- a. 「～より～です・ます」形の比較・・・・・・・・・・56
- b. 「～と同じ～です・ます」形の比較・・・・・・・・・・57

[16] 依頼・勧誘の表現について

- a. 「～てくれ・てくれない」形の比較・・・・・・・・・・58
- b. 「～しよう・しない」形の比較・・・・・・・・・・59

[17] 命令・忠告の表現について

- a. 「なさい・たほうがいい」形の比較・・・・・・・・・・60

[18] 許可・禁止の表現について

- a. 「てもいい・てはいけない」形の比較・・・・・・・・・・61

[19] 義務・不必要の比較

- a. 「なければならない・てはいけない」形・・・・・・・・・・62

[20] 仮定・条件・譲歩の表現について

- a. 「は・なら・たら・と」形の比較・・・・・・・・・・63
- b. 「けれども・ても・のに」形の比較・・・・・・・・・・64

[2 1] 助詞について

- a. 格助詞の比較・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 6 5
- b. 接続助詞の比較・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 6 6
- c. 副助詞の比較・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 6 7
- d. 終助詞の比較・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 6 8

[2 2] 擬声語・擬態語について

- a. 擬声語の比較・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 6 9
- b. 擬態語の比較・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 7 0

[2 3] 詩の表現について

- a. 俳句の翻訳比較・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 7 1

学習方法

- 1) 日本語の構造についての説明をよく読んでください。
- 2) 例文を見て何度も音読し、日本語文を即座に英語文で言えるようにしてください。
- 3) 練習問題はどのような英語文になるのか楽しみながら予習してください。
- 4) 英会話が同時に上達するための演習本ですから、教師から解答例を示されたら、何度も音読練習をして同時通訳ができるようにしてください。
- 5) 何度も間違えて結構です。大切なことは毎日継続して練習し、全部言えるようにしてください。

[1] 名詞の飾りについて

日本語はすべての修飾語が名詞の前に置かれます。これに対して英語は修飾語が名詞の前に置かれたり、後ろに置かれたり、あるいは両方に置かれたりします。^{こうちゃく}膠着語の日本語と^{くっせつ}屈折語の英語の特徴を学んでください。それでは両者の構造を比較してみましょう。

記号の説明

N P : 名詞句 N : 名詞 X : 飾り (=修飾語)

X p : 句による飾り (冠詞を含む) X c : 節による飾り

N C : 名詞節

a. N P 構造の比較

例1 [N] 型: ジョン パリ 美 国 人々

[N] 型: John Paris beauty country people

例2 [X p N] 型: 我が愛しのジョニー 発展途上国 水泳競技^{*}

[X p N] 型: my dear Johnny a developing country
a swimming competition

例3 [X p N] 型: アジア出身の人々 義理の父

[N X p] 型: people from Asia father-in-law

例4 [X c N] 型: 自動車事故で両親を亡くしたジョン

[N X c] 型: John who lost his parents in a motorcar
accident

例5 [X p N] 型: 彼のその本についての厳しい批評

[X p N X p] 型: his severe criticism of the book

例6 [X c N] 型: 日本語がべらべらと話せるフランスの女の子

[X p N X c] 型: a French girl who can speak Japanese
fluently

^{いしがき}
* 石垣 a stone wall、^{さかだる}釣り橋 a suspension bridge 酒樽
a wine cask などの複合名詞がこの語に相当します。

練習問題

次の日本語を各構造型に合った英語で表現してみましょう。

1. [X p N] 型

本日のお薦め品 ワインとスモーク・サーモン^{ぜんさい}の前菜
 手ごろなフランス料理店 新型^{*}のファックス
 アメリカの教師陣 2002年ワールドカップ共催問題
 恒例の皇室園遊会 現総理大臣の演説 保守系現^{*}
 職の知事 パソコン操作技術 ジョンの肖像画
 ダイアナ王妃と疎遠^{そえん}になった夫^{おつと}のチャールズ王子^{*}

2. [X p N] 型

ワインを1本 ビール2ダース 家具3点 靴下
 4足 砂糖を少量 多種類の魚 多くのお金
 いくつかの助言 何万もの人々 煙草^{たばこ}一箱

3. [N X p] 型

a. [N+前置詞] 型

バケツの中の水 アジア出身の人々 私の右側にある
 商品 彼の支配下にある人々 ブロンドの髪の少女達

b. [N+叙述形容詞] 型

「2年目のジンクス」を恐れぬ^{おそ}野茂^の投手 その問題に関
 連した事項 魅力^{おそ}いっぱい^のの選手たち 事故の責
 任者たち 賞賛に値する行為

* 片仮名は外来語や擬声語や電報文などに使用されます。

* この語句の意味は日・英語とも曖昧 (ambiguous) で、4. に
 見られるように3つの意味があります。

* 「数量」を表す英語のこのNP型は、本来なら [X p N X p]
 型ですが、意味的に中心となる語は数量ではないので、
 [X p N] 型の範疇に入れることにします。日本語では注文する
 場合「お酒2本」とか「ラーメン3つ」と言うのが普通で、「2
 本のお酒」とか「3つのラーメン」などとはあまり言いません。

c. [N+現在分詞] 型

宇宙連絡船内で実験を試みている向井千秋さん オリン
 ピックのマラソン競争でにっこりしながらゴールする有森裕子
 さん 窓辺に拭き寄せる木の葉 アメリカでの
 交換学生の安全をいぶかる人たち

d. [N+過去分詞] 型

ドイツ製の車 選抜に漏れた選手たち 有名な
 写真家の撮った写真 電子メールで届いた伝言

4. [X p N X p] 型

長野オリンピックで大喝采を受けた日本の選手達 オーム
 真理教に適用されなかった破防法 水の入ったバケツ
 日米間の信頼関係 月収1000万円の野球選手
 ジョンが描いた肖像画 ジョンを描いた肖像画
 ジョンの所有する肖像画 不眠症に罹っている女子学生
 多くの輸出された日本製の車とテレビ 毛皮のコートを
 着たフランスの婦人 手にプラカードを持ってデモを
 している何千もの人々 外国首相との会見で述べられた
 * 大統領の反核提案 ダイアナ王妃のエイズに罹っている
 三十二歳になる男性との握手 リクルートからの収賄罪に
 よる前文部次官の逮捕 イラクのクウェート侵攻に対する
 世界の人々の複雑な気持ち 国民と共に憲法を遵守して
 いきたいとする天皇の望み

5. [X p N X c] 型

劇的なホームラン競争でマグワイア選手と多くのファンを感嘆さ
 せたシカゴ・カブス外野手のソーサ選手 68歳で
 肺ガンで亡くなった「寅さん」俳優、渥美清さんのお別れ会

* 「大統領」の英語表現は、名前と一緒にの場合は President X と
 なり、名前を付けない場合は the President となります。

ヒント

1. お薦め品 Special (Cf. Chef's Special) 前菜
appetizer / hors d'oeuvre 手ごろな reasonable
新型の new-type ファックス fax (発音に注意!)
教師陣 teaching staff (stuff の発音と混同しないこと)
共催問題 cohosting issue 恒例の annual 皇室
the Imperial Household 現職の incumbent 操作
技術 operating skill(s) 疎遠になった estranged
2. 2ダース two dozen bottles of 3点 three pieces
of 少量 a small amount of 4足 four pairs
of 多種類の many kinds / species of 何万という
ten thousands of 一箱 a pack of (Cf. a carton of)
3. a. ~出身 from ... ~の右側 on one's right side
~の支配下にある under one's control
b. 「2年目のジンクス」 `sophomore jinx` ~を恐れぬ
unafraid of ... 野茂投手 (見出しは Nomo だけでよい)
問題 issue (case) ~に関連した relevant to...
事項 matters 魅力 charm ~でいっぱい
full of ... ~の責任 responsible for ... ~に値
する worthy of ... 行為 acts
c. 宇宙連絡船 space shuttle 実験を試みる carry
out an (the) experiment オリンピックのマラソン競争
the Olympic marathon race にっこりしながら with a
smiling face ゴールする finish / come in 吹き
寄せる drift 交換学生 exchange students
いぶかる^{*} wonder about 選抜にもれた not selected
電子メール e-mail / email / electronic mail 伝言
messages 撮った taken

* 「心配する」(worry about) とは意味が異なります。

4. 大喝采を受けた highly applauded オーム真理教
 Aum Shinrikyo 適用されなかった not applied to
 破防法 the Antisubversive Activities Law 信頼
 関係 a trustworthy relationship 月収 . . . 円の
 with (earning) a monthly pay of yen 不眠症
 insomnia ～に罹^{かか}る suffer from ... テレビ TV
 sets 毛皮のコートを着た with a fur coat on /
 in a fur coat ～を手に持って with ... in one's
 hand デモをする demonstrate ～との会見で
 at a meeting with / in an interview with ... (後者は対象
 がjournalists などの場合に使用) 反核 anti-nuclear
 エイズ AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome)
 ～と握手する shake hands with ... リクルート
 Recruit Co. 収賄 a bribe / bribes ～罪^{ざい}に
 よる on a charge of / on charges of 前文部次官^{*}
 the former Education Vice Minister イラクの
 クウェート侵攻 the Iraqi invasion of Kuwait
 ～と共に together with 遵守^{じゅんしゅ}する abide by
5. ホームラン競争 a home-run shootout マグウィア
 選手 McGwire ファン fan (発音に注意!
 Cf. fun) 感嘆させた dazzled / cause wonder to
 シカゴ・カブス外野手 the Chicago Cubs outfielder
 ソーサ選手 Sosa 肺ガンで亡くなる die of lung
 cancer

- * 「テレビ」は外来語で television (TV) のことですが、受像
 器を意味する場合は a television set / a TV set とします。
 * 因^{ちな}みに文部次官の上には文部大臣 (Education Minister) が
 います。

b. NC構造の比較

日本語の語形

[疑問代名詞 (誰が / 何が / どちらが) か] 型

[疑問副詞 (何時^{いつ} / 何処^{どこ}で / なぜ / どう) か] 型

[名詞化詞 (. . . . の / こと)] 型

[. . . . という + 名詞 (事実 / 条件 / etc.)] 型

英語の語形

[(who / what / which)] 型

[(when / where / why / how)] 型

[(that . . . / to . . . / . . . -ing)] 型

[the fact / the condition / etc. that] 型

例1 誰が笑ったか / 何がなされたか / どちらが正しいか

who laughed / what was done / which is right

例2 何時^{いつ}彼が来るか / 何処^{どこ}で彼が暮らしたか / なぜ彼が彼女に
会ったのか / どう彼が演じたか

when he will come / where he lived / why he met her
/ how he performed

例3 日本語を教えるの / ことは

that you teach Japanese / to teach Japanese / teach-
ing Japanese

* 疑問副詞の場合は日英語とも [疑問副詞 + S + P] の型をとります。疑問代名詞の中には同じ文型をとるものもあります。

* 日本語の名詞化詞 (nominalizer) の「こと」は「形式名詞」とも言われます。英語は名詞節と名詞句が対応します。

* [. . . という + 名詞] 型は、「イライザという女」 (a woman called Eliza) のように名詞句による表現も可能です。しかし名詞節による飾りという点ではこの型だけです。

例4 彼等が逃亡したという事実 / 一日で返すという条件^{*}
 the fact that they ran away / the condition that you
 return it in a day

練習問題・

1. [疑問代名詞 か] 型

- a. 「今度の旅行は何が起こるかわからないわよ」
- b. 「肝心な事は誰が誰に日程の変更を知らせるかだね」
- c. 「問題は船とバスとどちらの旅が楽しいかだよ」

2. [疑問副詞 + S + P] 型

- a. 「お支払いはどうになさるのかお知らせください」
- b. 「2泊のご予約を何時なされたのかお聞かせください」
- c. 「現在どこにお住まいかお尋ねしてもよろしいですか」

3. [.... の / こと] 型^{*}

- a. 「道路が混んだりして遅れる場合、確認電話をするのを忘れると予約解消されちゃいますよ」
- b. 「TOEIC で高得点すれば留学することもできるのよ」
- c. 「社長は傘下の企業に祝祭日には国歌を斉唱し、国旗を掲揚することを強制させるそうよ」

4. [.... という + 名詞] 型^{*}

- a. 「1週間という条件でこのレンタカーをお貸しします」
- b. 「今世紀中に宇宙旅行するという可能性は十分にあるよ」

* 名詞化詞 (nominalizer) の「の」と「こと」の違いは、前者はどちらかと言えば具体的又は視覚的な事柄を表現するのに対して、後者は事柄を抽象化するための表現方法と言えます。

* [.... という + 名詞] 型の英語は、接続詞 that で始まる名詞節が先行する同格の名詞を飾っていると言えます。

8. 「明日は午前中は晴れだけど、午後は次第に曇^{したい}ってきて、
 時折^{ときおり}激しい雷雨があるという天気予報^{まい}には参ったよ」

----- ♪ ----- ♪ ----- ♪ -----

ヒント

1. 肝心な事 the point 日程の変更 the changed
 schedule 問題 the question
2. 予約する make a reservation 2泊の for two
 nights
3. 混む be crowded / be jam^{med}ed 確認 (=再確認)
 する reconfirm 予約を取り消す cancel one's
 reservation TOEIC (=Test Of English for
 International Communication) 留学する
 study abroad / go abroad for study 社長
 the President 傘下の affiliated
 企業 companies / enterprises 祝祭日
 public holidays 国歌 the national
 anthem 斉唱する sing in chorus
 国旗 the national flag 掲揚する hoist
を強制させる make ... mandatory
4.という条件で on / under the condition that
 レンタカー a rental car / a rent-a-car (=rent a car)
 今世紀中に (in / during / by the end of) this century
 宇宙旅行 (する) space travel (travel in the space)
 可能性は十分 a good possibility 時折
 scattered 雷雨 thunder storm
 天気予報 the weather report 参る
 be disappointed

c. 形式名詞の比較

* 形式名詞

例1 彼のF-1 車が発車するところだ。

His Formula-1 racer is just about to start.

例2 彼は競技のあとここに来る筈です。

He is expected to come here after the race.

例3 彼女が予言したとおり彼が優勝したよ。

He won the race as she predicted.

例4 何処で結婚式をあげるつもりですか。

Where do you intend to have your wedding?

例5 知っているくせに知らないふりをするつもりなのね。

Even though you know about it, you intend to act as if you don't, don't you?

練習問題

1. 「～ところ」形

- a. 「ねえ、何かあったの？ ちょうどすき焼きを食べるところだったのよ」
- b. 「彼女が車の事故で危うく死ぬところだったんだ」
- c. 「まあ、そうなの？ それで病院から帰るところなのね」

* 文法的には名詞と同じ働きをしますが、意味的には名詞の有する実質概念を持たないものを形式名詞と言います。「所^{ところ}変われば品変わる」・「筈^{はず}押し」・「通^{とおり}りを通る」・「見積^みもり」・「癖^{くせ}になる」・「振^ふり付け」などは名詞です。また「ばかり」・「くらい」・「ほど」などは形式名詞に似ていますが副助詞と称し、「勉強ばかり」・「運動くらい」・「お前ほど」などのように名詞の後に直接続くところが形式名詞と異なります。

2. 「～はず」形

- a. 「彼女はたしか去年の今頃彼氏と結婚するはずだったよね」
- b. 「でも彼氏はそんなはずじゃなかったみたいよ」
- c. 「寒いはずだよ。外は雪が降っているよ」

3. 「～とおり」形

- a. 「思ったとおりに仕事が終わってほっとしましたわ」
- b. 「机と椅子を元通りもとどおにしておいてくださいね」
- c. 「時間どおりに決められた場所に集まってください」

4. 「～つもり」形

- a. 「近い内に彼と離婚するつもりよ」
- b. 「私から借金しゃっさんするつもりでいらっしゃったのね」
- c. 「死んだつもりで人生をやり直しなさい」

5. 「～くせ」形

- a. 「普段ふだんはもっと食べるくせに遠慮しているのね」
- b. 「若いくせに年寄りじみたことを言わないでよ」
- c. 「大した知識たいもないくせに自慢話じまんはなしばかりする人がいるよね」

6. 「～ふり」形

- a. 「あなたって知らないくせに知っているふりをするのね」
- b. 「彼女はその男が嫌いなのに好きなふりをしてるのよ」
- c. 「車中で老人を見るとすぐ眠ったふりをする若者がいるね」

----- ● ----- ● ----- ● -----

ヒント

- 1. 「～ところ」 be about to 何かあったの What's up (new)?
- 2. 「～はず」 be expected to / should / be supposed to
- 3. 「～とおり」 as 時間どおりに at the scheduled time
- 4. 「～つもり」 intend to / be going to やり直す start over 死んだつもりで as though your past didn't exist
- 5. 「～くせ」 even though 遠慮する hold oneself back
- 6. 「～ふり」 act (like / as if) / pretend (to / as if)